

Porównanie tłumaczeń I Królewska 2:44

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział król do Szymejego: Ty znasz całe zło, które zna twoje serce, a które wyrządziłeś Dawidowi, mojemu ojcu. Niech więc JAHWE sprowadzi wyrządzone przez ciebie zło na twoją własną głowę.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ponadto król powiedział: Na pewno jesteś świadomy całego zła, które wyrządziłeś mojemu ojcu Dawidowi. Niech teraz JAHWE karą za wyrządzoną przez ciebie krzywdę obciąży twą własną głowę,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Następnie król powiedział do Szimejego: Znasz całe zło, którego jest świadome twoje serce, a które wyrządziłeś memu ojcu Dawidowi. JAHWE sprowadzi więc twoje zło na twoją głowę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nadto król rzekł do Semejego: Ty wiesz wszystko złe, którego świadome jest serce twoje, coś uczynił Dawidowi, ojcu memu, i oddał Pan złość twoją na głowę twoją.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł król do Semej: Ty wiesz wszystko złe, którego jest świadome serce twoje, któreś uczynił Dawidowi, ojcu memu: oddał JAHWE złość twoją na głowę twoją.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Następnie król rzekł Szimejemu: Ty wiesz o wszystkim złu, którego świadome jest serce twoje, a które wyrządziłeś mojemu ojcu, Dawidowi. Za to Pan obróci twoją złość na twoją głowę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Po czym rzekł król do Szymejego: Ty znasz całe to zło i twoje serce jest świadome tego, co wyrządziłeś Dawidowi, mojemu ojcu. Niechaj tedy Pan sprowadzi zło, jakie sam wyrządziłeś, na twoją głowę!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I powiedział jeszcze król Szimeiemu: Ty znasz całe zło, którego świadome jest także twoje serce, a które wyrządziłeś mojemu ojcu, Dawidowi. Niech więc JAHWE obróci twoją złość przeciwko tobie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Następnie król zwrócił się do Szimeiego: „Jesteś świadomy całego zła, które wyrzuca ci twoje serce, a które wyrządziłeś mojemu ojcu, Dawidowi. To JAHWE sprawi, że zło przez ciebie popełnione spadnie na twoją głowę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I powiedział król Szimiemu: - Ty znasz całe zło, bo wie [o nim] serce twoje, jakie wyrządziłeś Dawidowi, mojemu ojcu. Jahwe niech spuści złość twą na twoją głowę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І він збудував Ассур і Маґдо і Газер і Горішний Веторон і Ваалат.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem król powiedział do Szymeja: Ty sam znasz całe zło, którego jest świadome twoje serce, a które

			wyrządziłeś mojemu ojcu Dawidowi. Niech więc WIEKUISTY obróci twą złość na twoją głowę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I rzekł król do Szimeja: "Ty znasz całą krzywdę, którą dobrze zna twoje serce i którą wyrządziłeś Dawidowi, mojemu ojcu; a JAHWE na pewno obróci wyrządzoną przez ciebie krzywdę na twoją głowę.